

I-8. ЧИ ТЯМИШ ЩЕ? / CHY TJAMYSH SHCHE? / A MEMORY

Володимир Старосольський / Volodymyr Starosolsky

Чи	тямиш	ще?
Chy	tjamysh	shche?
Do	[you] recollect	still?

	Був	вітер	тихий,
	Buv	viter	tykhyj,
[There] was	a wind		quiet,

В	здуму	тужну	ліс	обвився,
V	zadumu	tuzhnu	lis	obvyvsja,
In	musng	pensive	the forest	wrapped itself,

А	квіти	плакали	росою.
A	kvity	plakaly	rosoju.
And	flowers	wept	with dew.

В	чарівний	райський	вечір
V	charivnyj	rajs'kyj	vechir
On	an enchanted	heavenly	evening

Тихий	чарівний
Tykhyj	charivnyj
Quiet	magical

	Майський	сон	схилювся
	Majs'kyj	son	skhylyvsja
A May		dream	bent down

Над	мною	і	тобою.
Nad	mnoju	i	toboju.
Over	me	and	you.

Чи	тямиш?
Chy	tjamysh?
Do	[you] recollect?

Чудотворні	мрії
Chudotvorni	mriji
Miraculous	dreams

Водив	по	світі	місяць	білий,
Vodyv	po	sviti	misjats'	bilyj,
Lead	around	the world	the moon	white,

Йшла	казка	тихою	ходою.
Jshla	kazka	tykhoju	khodoju.
Went	a fairytale	with a quiet	tread.

Вставали	чудотворні	мрії
Vstavaljy	chodotvorni	mriji
Arose	miraculous	dreams

І	ясні	зорі	мерехтіли
I	jasni	zori	merekhhtily
And	bright	stars	shimmered

Над	мною	і	тобою.
Nad	mnoju	i	toboju.
Over	me	and	you.

Чи	тямиш	ще?
Chy	tjamysh	shche?
Do	[you] recollect	still?

Туга	безкрая
Tuha	bezkraja
Longing	boundless

Землю	весною	убирала,
Zemlju	vesnoju	ubyrala,
The earth	in spring	clothed,

Тихою	плакала	сльозою.
Tykho	plakala	sl'ozuju.
Quietly	shed	a tear.

У	чарів	час	любов	святая,
U	chariv	chas	ljubov	svjataja,
In	enchantments'	time	love	sacred,

Святії	руки	протягала
Svjatiji	ruky	prostjahala
Sacred	hands	stretched forth

Над	мною	i	тобою.
Nad	mnoju	i	toboju.
Over	me	and	you.